МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский
_____ «___»_____20__г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Контрастивная лингвистика ФТД.Б.2

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование
Профиль подготовки: Русский язык
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Байрамова Л.К.

Рецензент(ы):
Горобец Е.А.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Юсупова З. Ф.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 9022141519

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Байрамова Л.К. кафедра русского языка и методики его преподавания Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого , Luiza.Bairamova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

1) сформировать у студентов целостное представление о параметрах контрастивных исследований; явлениях дивергенции, конвергенции; видах эквивалентности и лакунарности;

2) раскрыть природу универсалий и уникалий, их видов отличия;

3) дать анализ видов трансференции на фоне практической значимости изучения контрастивных явлений в языках, а также практического изучения русского языка в татарской аудитории и татарского языка в русской аудитории.;

4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

Задачи освоения дисциплины:

Научно-исследовательская деятельность:

1) анализ и интерпретация языковых контрастивных явлений, эквивалентности и лакунарности на материале русского, татарского и других языков;

2) анализ и интерпретация языковых специфических характеристик русского, татарского и других языков, обусловленных генетическими и типологическими различиями сопоставляемых языков;

3) устное, письменное и виртуальное представление материалов собственных наблюдений и исследований.

Педагогическая деятельность:

1)подготовка учебно-методических материалов о речевых ошибках при обучении русского языка в татарской аудитории и татарского языка в русской аудитории.

Прикладная деятельность:

1)собирание и архивация словарных материалов о конвергенции и дивергенции в русском и татарском языках;

2)создание фрагментов дифференциальных грамматик русского языка для татар и татарского языка для русских (на основе их контрастивного исследования).

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "ФТД.Б.2 Факультативные дисциплины" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

деральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Введение в контрастивную лингвистику" в составе профессионального цикла, его базовой части модуля 1. "Отечественная филология (Русский язык и литература, татарский язык и литература)". Раздел Б3.Б.1. Осваивается на 1 курсе бакалавриата.

Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного русского языка и литературы в их историческом развитии, соотнесении с гражданской историей и культурой.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов введения в профильную подготовку, основ теории коммуникации. Сопоставительного исследования русского, татарского и иностранного языков.

Курс "Введение в контрастивную лингвистику" является основой для изучения национальных языков, литератур и культур.

В процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых языковых явлений и процессов, своеобразия языков, контрастивного обозначения как явление лакунарности..

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

специфику контрастивных исследований в отличие от сопоставительно-типологических, ареальных, сравнительно-исторических;

-условия появления интерференции и трансференции (при изучении языков) и их виды (сверхдифференциация, недодифференциация и интерпретация);

-категорию лакунарности, ее составляющие (лакунарные единицы и лакуны), их виды;

-характерные, типичные черты типов языков (по морфологической, контенсивной классификациям).

2. должен уметь:

-различать явления дивергенции, конвергенции; конгруэнтности и эквивалентности языковых единиц и виды конгруэнтности (эквивалентности);

-определять виды универсалий и уникалий;

-различать семантические поля, как виды научного контрастивного изучения языков;

-разбираться в видах интерференции и трансференции с учетом контрастивных явлений в языках;

-использовать основные понятия и термины. приемы и метода анализа контрастивных характеристик разносистемных языков;

-пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

-применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности.

3. должен владеть:

сновными методами и приемами исследовательской и практической работы в области контрастивной лингвистики;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

-к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

-к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи-ческие занятия	Лабора-торные работы	
1.	Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики	7		2	2	0	Реферат
2.	Тема 2. Понятие эквивалентности. Виды эквивалентов.	8		2	2	0	
3.	Тема 3. Типологические классификации языков. Морфологическая классификация.	8		0	2	0	Контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			4	6	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные факторы, стимулирующие развитие контрастивной лингвистики. Параметры контрастивных исследований.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Явления трансференции и интерференции, их учет в практике преподавания неродного языка.

Тема 2. Понятие эквивалентности. Виды эквивалентов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Виды эквивалентов.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лингвистические универсалии. Виды.

Тема 3. Типологические классификации языков. Морфологическая классификация.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Морфологическая классификация. Лингвистические универсалии. Виды.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Се-местр	Неде-ля семе стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самосто-ятельной работы
1.	Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики	7		подготовка к реферату	22	реферат
3.	Тема 3. Типологические классификации языков. Морфологическая классификация.	8		подготовка к контрольной работе	36	контроль-ная работа
	Итого				58	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса 'контрастивная лингвистика' предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятие, семинар и др.

В свою очередь идея контрастивности и специфичности систем может быть реализована в курсе по преимуществу посредством использования новых информационных технология.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Объект, цели и задачи контрастивной лингвистики

реферат , примерные темы:

1 Понятие конгруэнтности в контрастивной лингвистике. 2 Понятие эквивалентности. Виды. Использование при типологических исследованиях.

Тема 2. Понятие эквивалентности. Виды эквивалентов.

Тема 3. Типологические классификации языков. Морфологическая классификация.

контрольная работа , примерные вопросы:

Нахождение уникалий и универсалий в тексте.

Итоговая форма контроля

зачет (в 8 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Вузовское освоение курса "Введение в контрастивную лингвистику" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практическое занятие, семинар и др.

В свою очередь идея контрастивности и специфичности систем может быть реализована в курсе по преимуществу посредством использования новых информационных технология.

Вопросы к зачету.

1 Понятие конгруэнтности / неконгруэнтности в контрастивной лингвистике.

2 Понятие эквивалентности в контрастивной лингвистике.

3 Три степени эквивалентности.

4 Эквивалентность на фразеологическом уровне.

5 Типы языков.

6. Флективный и агглютинативный типы языков.

7 Лингвистические универсалии и уникалии.

8 Лакунарные единицы и лакуны.

9 Явление трансференции при обучении неродному языку.

10 Явление интерференции при обучении неродному языку.

7.1. Основная литература:

1. Маслова В.А.Введение в когнитивную лингвистику [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Москва: Флинта, 2011. - 296 с. - Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=320767

2. Чувакин А.А., Основы филологии [Электронный ресурс] / Чувакин А.А. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 240 с. - ISBN 978-5-9765-0939-9 - Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509399.html

3. Хроленко, А. Т. Основы современной филологии [Электронный ресурс] : учеб.пособие / науч. ред. О. В. Никитин. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 343 с. - ISBN 978-5-9765-1418-8 - Режим доступа:

http://znanium.com/bookread2.php?book=458127

7.2. Дополнительная литература:

1.Байрамова, Л. К. Введение в контрастивную лингвистику : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 520300 и спец. 021700 Филология / Л.К.Байрамова .? 2-е изд., доп. и перераб. ? Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2004 .? 112,[4]с.

2. .Байрамова, Л. К. Введение в контрастивную лингвистику : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по направлению 520300 и спец. 021700 Филология / Л.К.Байрамова .? 2-е изд., доп. и перераб. ? Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2005..? 16 с.

3. Радбиль Т. Б. Основы изучения языкового менталитета: Учебное пособие / Т.Б. Радбиль. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 328 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=205887

Ахунзянов Э.М. Контрастивная грамматика: морфология русского и тюркских языков. - Казань: КГУ, 1987.(7 экз.)

Ахунзянов Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция.-Казань: КГУ, 1978.(13 экз.)

Штайн К.Э., Филология: История. Методология. Современные проблемы [Электронный ресурс] / К.Э. Штайн, Д.И. Петренко; под ред. д-ра социол. наук, профессора В.А. Шаповалова - М. : ФЛИНТА, 2016. - 916 с. - ISBN 978-5-9765-2736-2 - Режим доступа: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976527362.html

7.3. Интернет-ресурсы:

Грамота. ру - http://www.gramota.ru/img/logo-gramota.gif

Казанская лингвистическая школа - rus.tgim1.edusite.ru?p11aa1.html

КЛШ - http://yandex.ru/clck/jsredir?from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1298.AC8gYi

Словари - slovarozhegova.ru

Стернин - http://yandex.ru/clck/jsredir?from=yandex.ru%3Bsearch%2F%3Bweb%3B%3B&text=&etext=1298.BbCIEu

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Контрастивная лингвистика" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Русский язык .

Автор(ы):
Байрамова Л.К. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Горобец Е.А. _____
"__" _____ 201 __ г.